

УДК 811.111'25+811.161.1'25

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
КОНТРАКТА КАК ЖАНРА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО  
СТИЛЯ**

**(на материале французского языка)**

**Яковенко Диана Вадимовна**

студент факультета иностранных языков

Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

*Данная статья посвящена рассмотрению лексико-грамматических особенностей контракта, представляющего собой отдельный жанр официально-делового*

го стиля. Данная проблема недостаточно изучена и освещена в лингвистической литературе. На современном этапе мало разработаны вопросы своеобразия документальных текстов на французском языке. Подобные тексты анализируются как цельное единство, объединенное общей областью функционирования, однако лексика и грамматика данных текстов остается малоизученной.

**Ключевые слова:** французский язык, лексика, грамматика, текст, документ, контракт, официально-деловой стиль.

*The article focuses on some lexical and grammatical aspects of the contract as a special genre of official documentation on the basis of the French language. The problem is under-researched and insufficiently covered in the current linguistic literature. The problem of own characteristics of documents in French isn't well developed at the current stage. Such texts are analyzed as integrated unity, knitted by a general field of operation. However lexical and grammatical aspects of such texts stay largely unexplored.*

**Keywords:** French, vocabulary, grammar, text, contract, official business style.

Существует ряд смежных понятий, которые, однако, следует разграничивать: *документ, текст документа, документный текст*. Вслед за С.П. Кушнеруком, под *документным текстом* мы понимаем «функционально, содержательно, структурно и нормативно завершенное речевое единство, являющееся основным коммуникативным компонентом документа, скрепленное модальностью, являющейся производной от функционально-нормативных условий документной коммуникации и соответствующее унифицирующим или стандартизирующим правилам построения речи» [2, с. 238]. Термин *текст документа* предполагает более узкое толкование – это один из реквизитов, который содержит основную информацию документа. Первый термин используется в рамках документной лингвистики, а второй – в документоведении. Следовательно, объектом лингвистического анализа становится не собственно документ, а документный текст.

Документные тексты можно классифицировать по различным критериям: по сфере общественной практики, государственного функционирования, правительственной деятельности, международных отношений, военной деятельности, официальных учреждений и организаций, сфере деловой жизни отдельного человека [16, с. 240–245]. Каждый документ имеет определенную текстовую форму. Различают пять типов записи текстов: линейная запись (автобиография, заявление, доверенность и др.); трафарет (справки, контракты, договоры и др.); таблица (финансовые ведомости и др.); анкета (личный листок по учету кадров и др.); тексты-аналоги (приказы, решения, постановления и др.) [19, с. 28–29]. Следует отметить, что каждая классификация подразделяется на более мелкие группы.

В качестве примера документа для исследования нами был выбран типовой контракт – документ из сферы международных отношений, относящийся к торгово-коммерческим соглашениям, являющийся трафаретом по типу записи текста. Анализ показал, что всю лексику рассматриваемого документального текста можно разделить на три следующие группы:

– общепотребительные слова (*convenir, caractéristique, applicable, date, délai, transporteur, nom, adresse, prix, total, unité, méthode, détermination, moyens, parties, paiement, présent, défaut, effectivement, conformer* и т. д.) – 34%;

– слова характерные для контрактов (*représenté par, forme juridique, pays d'immatriculation, numéro de registre du commerce, adresse, siège social de l'Acheteur, téléphone, fax, adresse électronique, position, titre juridique de la représentation, sous réserve des conditions convenues dans ce contrat, quantité des marchandises, quantité totale, livraison par tranche* и т. п.) – 19%;

– термины (*lieu de livraison, date ou délai de livraison, autres modalités de livraison, les moyens de paiement, détails du compte bancaire du vendeur, date de paiement, paiement d'avance, paiement par encaissement documentaire, paiement par crédit documentaire irrevocable, paiement assorti d'une garantie bancaire, facture commerciale, documents de transport, bordereau d'expédition, documents d'assurance, certificat d'origine, certificat d'inspection, documents douaniers* и т. п.) – 47%.

Как было установлено в ходе анализа, к каждой группе относятся различные части речи, а также не только слова, но и выражения или словосочетания.

С учетом того, что термины являются одним из самых важных пластов лексики, функционирующей в документальных текстах, мы провели статистический анализ частотности их употребления. Среди них: однокомпонентные термины (*inexécution, l'acheteur, obligation, payer, prix, contrat, l'article, vendeur, merchandise* и т. п.) – 23%; двухкомпонентные термины (*transfert de propriété, résolution du contrat, présent contrat, les parties conviennent, force majeure, excuse d'inexécution. clause d'intégralité, l'application de l'article, droit applicable, principes directeurs* и т. п.) – 37%; трехкомпонентные (*en cas de violation du contrat, en cas de contravention essentielle, la Convention des Nations Unies, l'exécution de ses obligations réciproques* и т. д.) – 28%; четырех- и более компонентные термины (*le droit national applicable du pays, le droit national applicable d'un pays tiers, une déclaration de résolution du présent contrat* и т. п.) – 12%.

Грамматический анализ показал, что в отобранном нами документальном тексте превалирует логический, книжный синтаксис. Логичность и по-

следовательность создается за счет четкого изложения последовательности действий в тех или иных ситуациях, предусмотренных данным документом. Отметим, что такое построение документального текста способствует тому, что реципиент может просто находить любую интересующую его информацию и ориентироваться в целом тексте (все возможные варианты разрешения различных ситуаций прописаны либо даны ссылки на законы, которые вступают в силу в случаях, не прописанных в контракте). Следующей особенностью грамматики документального текста является сложность синтаксических конструкций. Мы выявили, что в рассматриваемом тексте преобладают сложноподчиненные предложения. Например: *En cas de contravention essentielle du présent contrat au sens de l'article 10.2 du présent article, la partie lésée peut déclarer le présent contrat résolu sans fixer un délai supplémentaire pour l'exécution du contrat par l'autre partie.* В данном примере представлено сложноподчиненное предложение условия. Подчеркнем, что условные предложения достаточно часто применяются в контрактах. В процентном соотношении количество предложений данного типа составило 46%. Следует отметить наличие в тексте сложных предложений с разными типами связи. Их количество в процентном соотношении составило 17%. Например: *On entend par "force majeure" une guerre, une situation d'urgence, un accident, un incendie, un tremblement de terre, une inondation, une tempête, une grève ou tout autre événement dont la partie empêchée prouve qu'il échappait à son contrôle et qu'il ne pouvait raisonnablement pas être pris en considération au moment de la conclusion du contrat, ou dont les conséquences ne pouvaient être prévenues ou surmontées.* В представленном примере мы наблюдаем наличие как подчинительной, так и сочинительной связи. Количество осложненных предложений в процентном соотношении составило 34%. Например: *Le présent contrat constitue un accord complet entre les Parties.* В данном случае осложнение достигается за счет использования определительного оборота. Количество простых предложений в процентном соотношении составило всего лишь 3%. Данный тип предложений используется в начале контракта для того, чтобы указать на необходимость внесения личных данных. Например: *Nom (raison sociale); Forme juridique (par exemple, société à responsabilité limitée); Adresse (siège social du Vendeur, téléphone, fax, adresse électronique); Représenté par (nom et prénom, adresse, position, titre juridique de représentation).*

Необходимо отметить, что для документального текста характерным является логичность и последовательность построения, равно как и четкие причинно-следственные связи. Во всем контракте используются глаголы в настоящем времени, имеются синтаксические конструкции, модальные глаголы.

## Литература

1. Богатова, Е.Б. Современное состояние документной лингвистики и перспективы ее развития [Текст] / Е.Б. Богатова // Вестник Вятского государственного университета. – 2014. – С. 50–54.
2. Энквист, Н. Стили как стратегия моделирования текста / Н. Энквист // Известия АН СССР. – М., 1988. – № 4. – С. 230–235.
3. Victorri, B. Traitement automatique des langues et recherche documentaire / B. Victorri // Revue d'Interaction Homme-Machine. – 1999. – № 2. – 241 p.